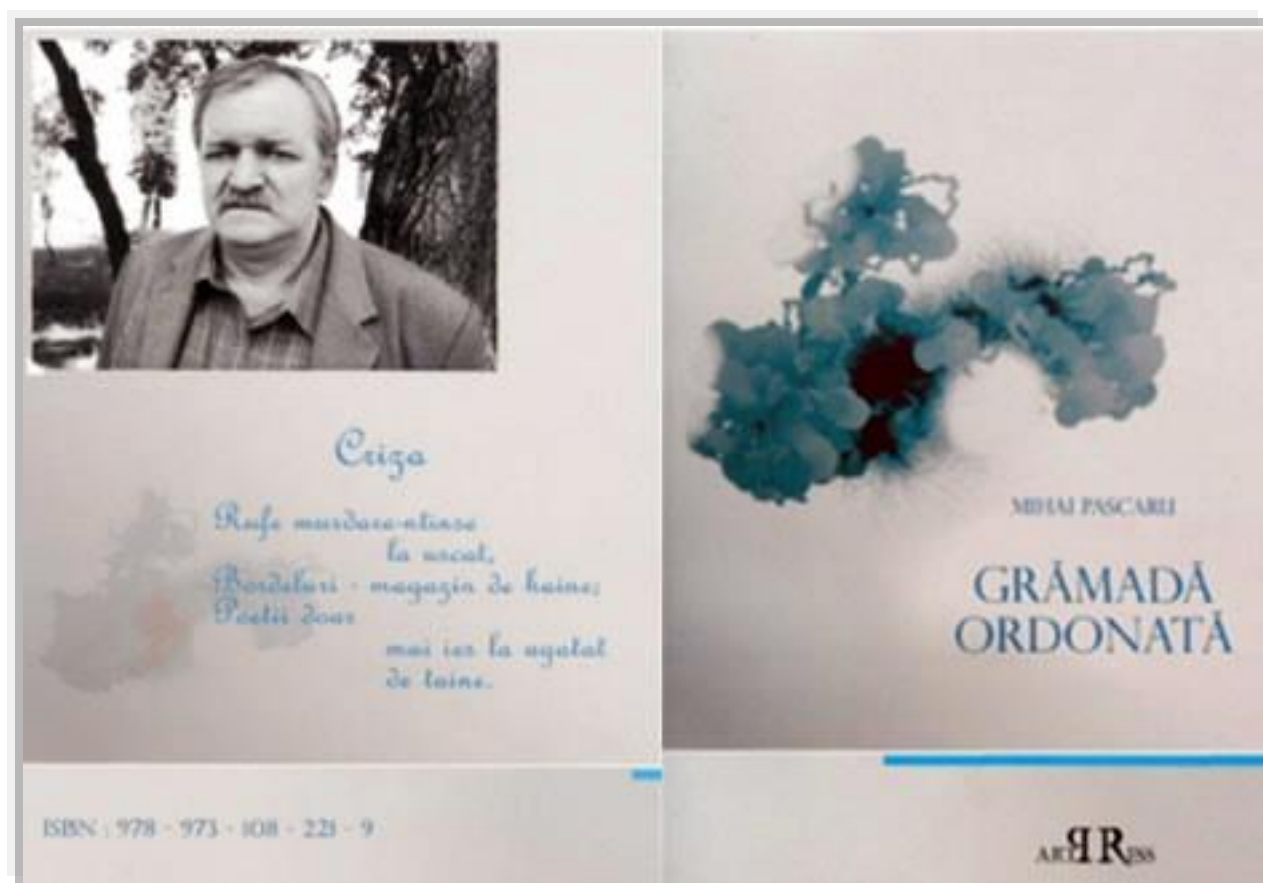


Traduceri în limbile franceză și engleză din Mihai Pascaru,  
*Grămadă ordonată*, Editura ArtPress, Timișoara, 2010.

Ana - Maria Oprea



## ISTORIE

Cine are un deget  
mai puțin  
e un infirm,  
dar cine are  
un deget în plus  
e un monstru.  
(1996)

## HISTORY

He who has one finger  
less  
is a cripple ,  
but he who has  
one extra finger  
is a monster.

## HISTOIRE

Celui qui a un doigt  
de moins,  
est bien un infirme,  
mais celui qui a  
un doigt de plus  
est un monstre.

PROVERB

Cine fură azi  
o pârghie  
mâine va fura  
un plan înclinat.  
(2004)

PROVERB

He who steals today  
a lever  
tomorrow will steal  
an inclined plane.

PROVERBE

Qui vole aujourd'hui  
un levier  
demain volera  
un plan incliné.

## POEMUL

Niciodată poemul  
nu stă liniștit  
în starea de pace,  
desfăcut în bucăți  
el mereu se reface.

În starea de pace poemele  
toate  
se înmulțesc prin  
sciziparitate.

Niciodată poemul  
nu stă liniștit  
în starea de pace,  
strâns în chinga ideii  
el mereu se desface.

În starea de pace poemele  
toate  
învață de mici să se poarte.

(1986)

## THE POEM

A poem will never  
stand still  
in a state of serenity  
if cut into pieces  
it always returns to unity.

All poems in the state of  
serenity

Multiply themselves by  
scissiparity.

A poem will never  
stand still  
in a state of serenity  
caught in the grip of an idea  
it always adds diversity.

All poems in their state of  
serenity

learn from an early stage  
to behave properly.

## LE POÈME

Le poème  
n'est jamais tranquille  
dans son état de paix,  
coupé en petits morceaux  
toujours il se refait.

Tous les poèmes dans l'état  
de paix

se multiplient par  
scissiparité.

Le poème  
n'est jamais tranquille  
dans son état de paix,

serré dans la courroie de  
l'idée

il se défait toujours.

Tous les poèmes dans leur  
état de paix

apprennent dès leur enfance  
à se comporter.

HAMLET

Ceva e putred  
în piesele  
lui Shakespeare.  
(1997)

HAMLET

Something  
is rotten  
in Shakespeare's plays.

HAMLET

Il y a quelque chose  
de pourri  
dans les pièces  
de Shakespeare.

## PRIMITIVII

Ca frunzele

ca iarba se zbăteau

când vântul vântura

instinctele spre vest.

Ca florile

ca pasărea mureau

într-un prelung, neobosit  
incest.

(1986)

## PRIMITIVES

Like leaves,

like grass they would strain

when the winds winnowed

the instincts to the west.

Like flowers

like birds they died in vain

in a prolonged, unremitting  
incest.

## LES PRIMITIFS

Pareils aux feuilles,

Pareils à l'herbe ils  
s'évertuaient

quand le vent ventait

les instincts vers l'ouest.

Pareils aux fleurs,

Pareils à l'oiseau ils  
mouraient

dans un long et endurci  
inceste.

EMINESCU

Știind că-i drumul

cel mai lung

a plecat de tânăr

pe ultimul drum

pentru a ajunge

în plină putere

la capăt.

(1996)

EMINESCU

Knowing it was

the longest way

he left early

on his last journey

to arrive

still in his prime

at the end.

EMINESCU

En sachant que c'est

le chemin le plus long

il l'a pris dès sa jeunesse

pour arriver

en pleine force

à la fin.